

Cha tôi có biểu tôi thề mà rằng: Này, cha sẽ chết, con hãy chôn cha nơi mộ địa ta đã mua sẵn rồi trong xứ Ca-na-an. Vậy bây giờ, tôi phải lên đó chôn cha tôi, rồi sẽ trở xuống.

כַּאֲשֶׁר	אָבִי	אֶת־	וּכְבֹּר	עָלָהּ	פָּרַעָה	וַיֹּאמֶר	6
như	cha-người	(đối-tượng)	và-chôn	hãy-lên	Pha-ra-ôn	Và-Pha-ra-ôn-phán	
	H0001	H0853	H6912	H5927	H6547	H0559	

הַשְּׂבִיעֵהָ:
ông-đã-bắt-người-thề
[H7650](#)

Pha-ra-ôn bèn phán rằng: Hãy trở lên chôn cha người, y như lời người đã bắt thề đó.

כָּל־	אָתּוּ	וַיַּעֲלוּ	אָבִיו	אֶת־	לְכַבֵּר	יוֹסֵף	וַיַּעֲלֶה	7
tất-cả	với-ông	và-cùng-đi-lên	cha-mình	(đối-tượng)	để-chôn	Giô-sép	Và-Giô-sép-đi-lên	
H3605	H0854	H5927	H0001	H0853	H6912	H3130	H5927	

מִצְרַיִם:	אֶרֶץ־	זָקְנֵי	וְכָל־	בֵּיתוֹ	זָקְנֵי	פָּרַעָה	עַבְדָּיו
Ai-Cập	xứ	các-trưởng-lão	và-tất-cả	nhà-ông	các-trưởng-lão	Pha-ra-ôn	các-tôi-tớ
H4714	H0776	H2205	H3605		H2205	H6547	H5650

Giô-sép dời xác cha mình trở lên chôn; quàn thán Pha-ra-ôn, các bực trưởng lão trong đền, các bực trưởng lão trong xứ Ê-díp-tô,

וּבְקָרָם	וּצְאֵנָם	טַפָּם	רֶק־	אָבִיו	וּבֵית	וְאָחָיו	יוֹסֵף	בֵּית	וְכָל־	8
và-bò	và-chiên	trẻ-con	chỉ	cha-ông	và-nhà	và-anh-em-ông	Giô-sép	nhà	và-cả	
H1241	H6629	H2945	H7535	H0001		H0251	H3130		H3605	

גֹּשֶׁן:
Gô-sen
[H1657](#)

בְּאֶרֶץ
tại-xứ
[H0776](#)

עָזְבוּ
được-để-lại

hết thảy nội nhà Giô-sép, các anh em và nội nhà cha mình đều đi lên theo đưa với người; trong Gô-sen chỉ còn những đứa trẻ và chiên, cùng bò của họ mà thôi.

מְאֹד:	כָּבֵד	הַמְחַנְנָה	וַיְהִי	פְרָשִׁים	גַּם־	הָרֶכֶב	גַּם־	עִמּוֹ	וַיַּעֲלֶה	9
rất	rất-đông	đoàn	và-đoàn-người	ky-binh	cả	xe	cả	với-ông	Và-cùng-đi	
H3966	H3515	H4264	H1961		H1571	H7393	H1571		H5927	

Lại cũng có đem ngựa và xe theo lên nữa: thật là một đám xác rất đông thay!

וַיִּסְפְּדוּ־	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	אֲשֶׁר־	הָאֶטָד	גִּרְן	עַד־	וַיָּבֵאוּ	10
và-họ-than-khóc	sông-Giô-đanh	bên-kia	nơi	A-tát	sân-đập-lúa	tại	Và-họ-đến	
H5594	H3383	H5676		H0329	H1637	H5704	H0935	

שִׁבְעַת	אָבֶל	לְאָבִיו	וַיַּעַשׂ	מְאֹד	וּכְבֹּד	גָּדוֹל	מִסֶּפֶד	שָׁם
bảy	tang	cho-cha-mình	và-ông-cư-tang	biết-bao	và-thảm	lớn	cuộc-than-khóc	tại-đó
H7651	H0060	H0001		H3966	H3515		H4553	H8033

יָמִים:
ngày
[H3117](#)

Khi đến sân đập lúa của A-tát, ở bên kia sông Giô-đanh, thì họ làm lễ khóc than rất nên trọng thể tại đó; đoạn, Giô-sép để tang cha trong bảy ngày.

11 וַיֹּאמְרוּ הָאֶתָּד בְּגֵן הָאֵבֶל אֶת-הַכְּנַעֲנִי הָאֶרֶץ יוֹשֵׁב וַיֵּרָא
 họ-nói A-tát tại-sân-đạp cuộc-than-khóc (đối-tượng) Ca-na-an xứ cư-dân Khi-dân
[H0559](#) [H0329](#) [H1637](#) [H0060](#) [H0853](#) [H0776](#) [H3427](#) [H7200](#)

אֶבֶל-שָׂמָה קָרָא בֶן-עַל-לְמַצְרַיִם זֶה כָּבֵד תַּנְּג
 nơi-đó người-ta-đặt-tên nên vì-vậy của-người-Ai-Cập này nặng-nề tang
[H8034](#) [H7121](#) [H4713](#) [H2088](#) [H3515](#) [H0060](#)

מִצְרַיִם אֵבֶל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:
 sông-Giô-đanh bên-kia nơi A-bên-Mít-ra-im
[H3383](#) [H5676](#) [H0067](#)

Dân Ca-na-an, tức là dân xứ ấy, thấy khóc than nơi sân đạp lúa A-tát, thì nói rằng: Ấy là một đám khóc than trọng thể của dân Ê-díp-tô đó! Bởi cứ ấy người ta gọi cái sân này tên là A-bên-Mít-ra-im ở bên kia sông Giô-đanh.

12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לְוִי וְיִעֲשׂוּ וְיִעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר כֵּן לְוִי וְיִעֲשׂוּ
 ông-đã-dẫn như đúng-như cho-ông các-con-ông Và-các-con-ông-làm
[H6680](#)

Vậy, các con trai Gia-cốp làm theo lời cha trở lại,

13 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת
 trong-hang-đá ông và-chôn-ông Ca-na-an về-xứ các-con ông Các-con-ông-mang
[H4631](#) [H0853](#) [H6912](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5375](#)

שָׂרָה הַמִּכְפֻּלָּה אֲשֶׁר קָנָה אֶבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה לְאַחֲזֹתָּ
 làm-chỗ cánh-đồng (đối-tượng) Áp-ra-ham Áp-ra-ham-đã-mua mà Mặc-bê-la đồng
[H0272](#) [H0853](#) [H0085](#) [H7069](#) [H4375](#)

קָבֵר מֵאֵת עֶפְרָן הַחֲתָנִי עַל-בְּנֵי מַמְרֵי:
 Mam-rê với đối-diện người-Hê-tít Ép-rôn từ chôn
[H4471](#) [H6440](#) [H2850](#) [H6085](#) [H0854](#) [H6913](#)

dời xác người về xứ Ca-na-an, chôn trong hang đá của đồng Mặc-bê-la ngang Mam-rê, mà Áp-ra-ham đã mua luôn với đồng ruộng Ép-rôn, người Hê-tít, để dùng làm mộ địa.

14 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם וַיֹּסֶף רֵיב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב
 những-người-đi-lên và-tất-cả và-anh-em-ông ông Ai-Cập Giô-sép Rồi-Giô-sép-trở-về
[H5927](#) [H3605](#) [H0251](#) [H1931](#) [H4714](#) [H3130](#) [H7725](#)

אֹתוֹ לְקָבֵר אֶת-אָבִיו אַחֲרָי אַחֲרָי אַחֲרָי אֶת-אָבִיו אֶת-אָבִיו
 cha-ông (đối-tượng) ông-chôn sau-khi cha-ông (đối-tượng) để-chôn với-ông
[H0001](#) [H0853](#) [H6912](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6912](#) [H0854](#)

Chôn cha xong rồi, Giô-sép cùng các anh em và các người đi lên theo đưa xác cha, đều trở xuống xứ Ê-díp-tô.

15 וַיֵּרָאוּ אֶחָיו יוֹסֵף כִּי-מָת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ
 Khi-anh-em Giô-sép anh-em Khi-anh-em-Giô-sép-thấy có-lẽ họ-nói cha-họ cha-đã-chết rằng Giô-sép anh-em Khi-anh-em-Giô-sép-thấy
[H3863](#) [H0559](#) [H0001](#) [H4191](#) [H3130](#) [H0251](#) [H7200](#)

וַיִּשְׂמְנוּ יוֹסֵף וַהֲשִׁיב וַיֹּסֶף וַיִּשְׂמְנוּ יוֹסֵף וַיִּשְׂמְנוּ
 Giô-sép Giô-sép-sê-ghét Giô-sép Giô-sép-sê-ghét Giô-sép Giô-sép-sê-ghét
[H3130](#) [H7725](#) [H7725](#) [H3130](#) [H7852](#)

וַיִּשְׂמְנוּ אֹתוֹ:
 ông chúng-ta-đã-làm
[H0853](#) [H1580](#)

Các anh Giô-sép thấy cha mình chết rồi, thì nói với nhau rằng: Có lẽ Giô-sép sẽ ganh ghét chúng ta, và trả thù việc ác chúng ta đã làm cho người chẳng.

:לאמר :מותו לפני צנה אביך לאמר יוסף אל- ויצונו 16
 rằng chết trước-khi đã-dặn cha-người nói-rằng Giô-sép (đến) Nên-họ-sai-người
[H0559](#) [H4194](#) [H6440](#) [H6680](#) [H0001](#) [H0559](#) [H3130](#) [H0413](#) [H6680](#)

Các anh bèn sai người đến nói cùng Giô-sép rằng: Trước khi qua đời, cha em có trời rằng:

כה- תאמרו ליוסף אנא שא נא פשע אחיך וחתאתם כי- 17
 vì và-lỗi-họ anh-em-người tội xin hãy-tha xin Giô-sép nói-với hãy
[H0251](#) [H6588](#) [H4994](#) [H5375](#) [H0577](#) [H3130](#) [H0559](#) [H3541](#)

אלהי Đức-Chúa-Trời עבדי các-tôi-tớ לפני לבי שאלתי ועתה ונמליך רעה
 ĐứC Chúa Trời các-tôi-tớ tội xin xin-hãy-tha và-bây-giờ họ-đã-làm-cho-người điều-ác
[H0430](#) [H5650](#) [H6588](#) [H4994](#) [H5375](#) [H6258](#) [H1580](#)

:אליו בדברם יוסף ויבך אביך 18
 với-ông khi-họ-nói Giô-sép và-Giô-sép-khóc cha-người
[H0413](#) [H1696](#) [H3130](#) [H1058](#) [H0001](#)

Hãy nói lại cho Giô-sép như vầy: Ôi! xin hãy tha điều ác, tội phạm của các anh con đi, vì chúng nó đã lỗi cũng con đó; nhưng bây giờ cha xin con hãy tha tội kẻ tôi tớ của ĐứC Chúa Trời cha. Nghe qua mấy lời này, Giô-sép bèn khóc.

הנני ויאמרו לפני ויפלגו אחיו גם- ויילכו 18
 đây và-nói trước-mặt-ông và-phục-xuống anh-em-ông cũng Rồi-anh-em-ông-đến
[H2009](#) [H0559](#) [H6440](#) [H5307](#) [H0251](#) [H1571](#) [H3212](#)

לעבדיו :לך
 nô-lê-cho-người chúng-tôi-xin-làm
[H5650](#)

Chánh các anh người đến sắp mình xuống dưới chơn mà nói rằng: Các anh đây thật là kẻ tôi tớ của em đó.

אלהים התחת כי תיראו אל- יוסף אלהם ויאמר 19
 ĐứC-Chúa-Trời ta-đâu-ở-địa-vị vì sợ đừng Giô-sép cùng-họ Nhưng-Giô-sép-nói
[H0430](#) [H8478](#) [H3372](#) [H0408](#) [H3130](#) [H0413](#) [H0559](#)

:אני
 sao
[H0589](#)

Giô-sép đáp rằng: Các anh đừng sợ chi, vì tôi há thay mặt ĐứC Chúa Trời sao?

לטבה השבה אלהים רעה עלי השבתם ואתם 20
 thành-điều-lành đã-biến-nó nhưng-ĐứC-Chúa-Trời điều-ác tôi đã-tính-hại Các-anh
[H2803](#) [H0430](#) [H2803](#)

:רב עם להחיות הזה כיום עשה למען
 đông-đúc dân cứu-sống hôm-nay như-ngày-nay làm để
[H2421](#) [H2088](#) [H3117](#) [H4616](#)

Các anh toan hại tôi, nhưng ĐứC Chúa Trời lại toan làm điều ích cho tôi, hầu cho cứu sự sống cho nhiều người, y như đã xảy đến ngày nay, và giữ gìn sự sống của dân sự đông đảo.

טפכם ואת אתכם אכלכל אנכי תיראו אל- ועתה 21
 con-cái-các-anh và các-anh sẽ-nuôi-dưỡng chính-ta sợ đừng Và-bây-giờ
[H2945](#) [H0853](#) [H0853](#) [H3557](#) [H0595](#) [H3372](#) [H0408](#) [H6258](#)

:לכם על- וידבר אותם וינתם
 lòng-họ với và-nói họ và-ông-an-ủi
[H1696](#) [H0853](#) [H5162](#)

Vậy, đừng sợ, tôi sẽ cấp dưỡng các anh và con cái các anh. Đoạn, Giô-sép an ủi các anh, và lấy lời êm dịu mà nói cùng họ.

יֹסֵף וְיִשָּׁב בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי גִּוְסֵף וַיָּשָׁב גִּוְסֵף וַיָּשָׁב
Giô-sép và-Giô-sép-sống cha-ông và-nhà ông tại-Ai-Cập Giô-sép Và-Giô-sép-ở
[H3130](#) [H2421](#) [H0001](#) [H1931](#) [H4714](#) [H3130](#) [H3427](#)

מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנִים :
năm mươi một-trăm
[H8141](#) [H6235](#) [H3967](#)

Giô-sép cùng nhà cha mình kiều ngụ tại xứ Ê-díp-tô; người hưởng thọ được một trăm mười tuổi.

וַיֵּרָא וַיֹּסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים וּבְנֵי מָכִיר בְּנֵי גִּוְסֵף
Ma-ki con-cháu cũng đời-thứ-ba con-cháu con-cháu-Ép-ra-im Giô-sép Và-Giô-sép-thấy
[H4353](#) [H1571](#) [H8029](#) [H0669](#) [H3130](#) [H7200](#)

בֶּן-מְנַשֶּׁה יָלְדוּ עַל-בְּרֵכֵי יוֹסֵף :
Ma-na-se được-sinh-ra trên đầu-gối Giô-sép
[H4519](#) [H3205](#) [H1290](#) [H3130](#)

Người thấy được các con cháu Ép-ra-im đến đời thứ ba, và cũng có được nâng niu trên gối mình các con của Ma-ki, tức con trai của Ma-na-se, nữa.

וַיֹּאמֶר וַיֹּסֵף אֶל-אֶחָיו אֲנִי מָתְוָה נְאֻלְהֵימ
Giô-sép Và-Giô-sép-nói cùng anh-em-mình ta sắp-chết nhưng-Đức-Chúa-Trời
[H0559](#) [H3130](#) [H0413](#) [H0251](#) [H0595](#) [H4191](#) [H0430](#)

פָּקֹד פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהָעֵלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-
chắc-chắn sẽ-đoái-thăm các-anh và-đưa-các-anh-lên các-anh đến này xứ ra-khỏi các-anh
[H0776](#) [H2063](#) [H0413](#) [H0853](#) [H5927](#) [H0853](#)

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאָבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב :
xứ mà hứa cùng-Áp-ra-ham Y-sác và-Gia-cốp
[H0776](#) [H7650](#) [H0085](#) [H3327](#) [H3290](#)

Kế, Giô-sép nói cùng các anh em rằng: Em sẽ chết, nhưng Đức Chúa Trời sẽ đến viếng các anh em thật; đem các anh em về xứ mà Ngài đã thề hứa cùng Áp-ra-ham, Y-sác, và Gia-cốp.

וַיִּשְׁבַּע וַיֹּסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמְרָם פָּקֹד
Giô-sép Và-Giô-sép-bắt-thề (đối-tượng) con-cháu Y-sơ-ra-ên chắc-chắn rằng
[H7650](#) [H3130](#) [H0853](#) [H3478](#) [H0559](#)

פָּקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהָעֵלְתֶם אֶת- (đối-tượng) và-các-người-hãy-mang các-người Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời-sẽ-đoái-thăm
[H0430](#) [H0853](#) [H5927](#) [H0853](#) [H0853](#)

עֲצַמְתִּי מִזֶּה :
hài-cốt-ta ra-khỏi-đây
[H6106](#) [H2088](#)

Giô-sép biểu các con trai của Y-sơ-ra-ên thề mà rằng: Quả thật, Đức Chúa Trời sẽ đến viếng các anh em; xin anh em hãy rời hài cốt tôi khỏi xứ này.

וַיָּנַח וַיִּנְחֹו אֹתוֹ מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנִים בֶּן-יֹסֵף וַיָּנַח
ông và-người-ta-ướp-xác-ông tuổi mười một-trăm (lúc)-được Giô-sép Rồi-Giô-sép-chết
[H0853](#) [H8141](#) [H6235](#) [H3967](#) [H3130](#) [H4191](#)

וַיִּשֶׂם בְּאֶרְוֹן בְּמִצְרַיִם :
và-đặt-ông trong-quan-tài tại-Ai-Cập
[H3455](#) [H0727](#) [H4714](#)

Đoạn, Giô-sép qua đời, hưởng thọ được một trăm mười tuổi. Người ta xông thuốc thơm cho xác Giô-sép, và liệm trong một quan tài tại xứ Ê-díp-tô.